CELESTINA DE PALACIO: MADRID, BIBLIOTECA DE PALACIO, MS 1520

Charles B. Faulhaber
University of California, Berkeley

Work on the *Bibliography of Old Spanish Texts* has yielded some unexpected surprises, but perhaps none quite so unexpected as the discovery of an early 16th-c. manuscript of the *Comedia de Calisto y Melibea* in MS Madrid Biblioteca de Palacio 1520. In preliminary work on the library's holdings, my colleague Angel Gómez Moreno had gone through the card file systematically in search of manuscripts of medieval works. Among these was a late 15th-c. manuscript identified in the *fichero* only as a copy of a *Coloquio de la felicidad.* In the summer of 1989, armed with Professor Gómez Moreno's notes, I began to work my way through the collection systematically. When I got to MS 1520, it was soon obvious that the anonymous *Coloquio* was in fact an unrecorded copy of Juan de Lucena's *Libro de vita beata*, unidentified because of its acephalous condition. However, what made the manuscript even more interesting was the existence of three hitherto unknown texts following Lucena.

Internal description

1. ff. 1r-92v: Juan de Lucena. *Libro de vita beata.* [inc. f. 1r] . . . delos filosofos. y en esta ympresa digna de disputacion corramos tres lanças . . . [expl. f. 92r] . . . seamos tan dignos della señor marques que mjs de [f. 92v] *re*chos firmemos de prueua Amen. | [D]ieron fin a su question a honor de | dios del Rey laude y gloria de los vasallos. [epilogue f. 92v] ¶ [T]u clemençia rrey clementissimo perdolne la rrudez de mj estillo. y a mj atrelujdo fablar . . . daran mayor apectito que sabor vale | triumphator aguste ex urbe p*ri*'die kl. | Maias salutis mjlessimj cadringen . . . .

The epilogue obviously continued on the following leaf, which has been lost. Ed. Bertini, in *Testi spagnoli del secolo XV*. See also his *Un documento culturale.*

2. f. 93r: Anonymous. Romance con glosa, "Rey que no hace justicia." [title] glosa al Rom*a*nçe Rey q*ue* no*n* haz'e jus'tiçia. [text] ¶ el q*ue* peca de avariçia | tarde se puede enmendare . . . el q*ue* tanto bje*n* me hizo | qujça algun bje*n* me farave.

In quatrains, the *Glosa* combines in each strophe two lines of gloss followed by two lines of the romance. According to Arthur L-F. Askins and S.G. Armistead, the text of the romance itself is an archaic version of this episode from the *mocedades* of the Cid concerning Jimena's complaint to Fernando I. Unpublished.

3. ff. 93v-100v: *Comedia de Calisto y Melibea.* [rubr. f. 93v] Sig*u*ese la comedia de caljsto y melibea . . . y ljs'ongelros' s*er*ujente*s*'. [argumento f. 93v] Caljsto fue de noble ljnaje . . . y melibea/ comje*n*ça caljs'to. [text inc. f. 94r] Caljsto . enesto veo meljbea la grandeza de dios' . . . [expl. f. 100v] . . . y e*n* otro' apartado p*ar*a rremedjar . . . .
4. ff. 101r-106r: Anonymous. Panegyric to Fernando and Isabel. [inc. f. 101r] . . . por feo y pernjçioso q*ue* fue[ˆse] contra dios / y contra la Repu*blic*a" . . . [expl. f. 106r] . . . para q*ue* a vos y a v*uestr*os | subditos podays enderesçar en camjno de paz | y Salud eternal Ame*n*.

This is an acephalous *elogio* addressed to Fernando and Isabel by a dignitary of Toledo, praising them for having conquered Granada. The work must therefore have been composed after 2 January 1492, and, since Pedro González de Mendoza, the Gran Cardenal, is mentioned as living, before 1

November 1495, date of his death. Since the Catholic Kings did not visit Toledo during this period, it is difficult to narrow the date down more. After the capitulation of Granada, they stayed in that city until 25 May 1492, then made their way to Barcelona (where Fernando was the victim of an assassination attempt 7 December 1492) for another lengthy stay (18 October 1492–4 February 1493), and finally, via Aragon, reached Madrid, where they stayed from 17 August 1494 until 22 May 1495. From then until the end of the year they travelled through Castilla la Vieja, with a lengthy stay in Burgos (13 June–12 August), and Aragon (for the *cortes* of Tarazona), finally ending up in Sant Mateu (Castellón de la Plana) (see Rumeu de Armas, 190–221). The period immediately following the conquest, from January to May 1492, is inherently the most likely for the composition of this text. Unpublished.

External description

I was unable to make a complete description of the manuscript due to pressures of time, but it is a factitious volume in three parts containing 106 unfoliated leaves preceded and followed by a single flyleaf. Leaf size: 184 × 136 mm. It is leather bound (189 × 144 mm.) with "COLOQUIO DELA FELICIDAD" as spine title.

Part I (ff. 1–92): The *De vita beata* is written in a round gothic book hand probably of the last quarter of the 15th century. The watermark is a mountain of three rounded peaks surmounted by a crescent and a cross (cf. Briquet 11734, recorded in Italy from 1463 to 1482). The text page of this first section of the manuscript measures 140 × 95 mm. (f. 1r).

Part II (ff. 93–100) contains the *romance* and the *Comedia de Calisto y Melibea* in what appears to be a single gathering of 8 leaves. Textual lacunae within the *Comedia* show that a leaf is missing between ff. 95 and 96 and another between ff. 97 and 98, the conjugate halves of a bifolium, originally the fourth in a quire of five. Thus instead of the current quaternion, the original gathering would have been a quinternion. That the loss is not recent is suggested by the fact that a good deal of the ink has been blotted as in a mirror image from f. 97v to 98r and vice versa; see especially ll. 98r1, 3-5, 7-8. F. 95 has a tear from the outer edge to the inner margin of the leaf, affecting the text slightly.

The *romance* and the *Comedia* are written in the same hand, an early 16th-c. court or process hand with some italic features. In the standard manuals of paleography I have found nothing which corresponds to it exactly, although there are suggestive resemblances in documents which range from 1499 to 1538 (cf. Millares Carlo pl. 322, 1505; pl. 394, 1521; pl. 378, 1538 [the date of 1438 given by Millares seems to be due to a typographical error at some stage of production of the *Manual*]; Mateu Ibars pl. 7, 1499). It is possible that in fact there are two hands, with the second being slightly less cursive, more "sentada" than the first, in the terminology employed by Mateu Ibars; however, I would be inclined to see the same scribe using a more formal variant. The difference between ff. 93v and 94r is notable, but in fact the letter forms are quite similar. In terms of the general appearance of the page the more formal version resembles strongly an "itálica procesal" (Mateu Ibars pl. 45, 1551). Compare also Millares Carlo pl. 383bis (1521) and Canellas pl. LXV (1496), which the latter calls "cursiva libraria."

Standard court features are the superscript abbreviation for *r* (f. 93v12: muge*r*), the two forms of sigmatic *s* or *z* (f. 93v3: delos'; f. 93v5: diz'en; f. 94r11: s'*an*tos), and the looped nasal suppression stroke (f. 94r10: nj*n*gu*n*d). The only common italic feature is the double-curved *s* (f. 93v14: sola).

The watermark in this section of the manuscript is the typical hand and star, although I was not able to compare it with any of the standard references in order to use it as a means of dating.

The copy of the *Comedia*, then, definitely dates from the first half of the 16th century and, on paleographic grounds, probably from the first quarter.

The text of the *Comedia* has suffered at the hands of the binder. Thus the last line on ff. 94v and 96r has been trimmed, as well as the outer margin of each leaf. In practice this means that the right margin of ff. 94r, 95r, and 96r is missing. However, it has generally been possible to reconstruct the text on the basis of the printed editions. Some lacunae—from the point of view of the printed editions—correspond to deliberate alterations in the text; others are clearly scribal errors.

Part III (ff. 101–106): The anonymous panegyric is written in a stylized round gothic book hand from the end of the 15th century or the beginning of the 16th.

A number of names and *probationes pennae* are found in the margins of various folios: [f. 81v]: Pero Vazquez, tenjente de corrc" [?] [in a 16th-c. hand]; [f. 91r]: Gorvalan [?] de Peralta, de Segovia; [f. 92v] Gorbalan; [f. 106v] geronjmo de ortega doctor; [in the same hand] porto [?] bachill*er* bacalari*us* Relator qui[*e]re; beatriz de p[er]alta [sic]; [in the same hand] otro bjen sj a vos no tengo l y la noche se me va tr[*is]lte quien la dormjra; beatriz de p[er]alta [sic]; su p [??]; muy magnj.

I transcribed the fragment from a microfilm of the manuscript kindly supplied by the Biblioteca de Palacio, to which I am also grateful for permission to publish it here. My transcription was then checked against the original by Angel Gómez Moreno, whom I should also like to thank.

Norms of transcription

I present here a paleographic line-for-line transcription of the *Comedia.* I have not regularized the text in any way; punctuation, orthography, word separation, and capitalization follow the manuscript. In cases where the scribe deviates from his normal practice in separating words, however, I explicitly add [ ] or suppress ( ) interword spaces. The initial transcription was made following Mackenzie and then modified in order to make it more suitable for presentation in print. Editorial conventions are the following:

Sigmatic *s* and *z* are represented by *s'* and *z'* respectively.
[] Editorial addition
() Editorial suppression
[^] Scribal addition
(^) Scribal suppression
[*] Editorial reconstruction of illegible or missing text
[...] Indication of lacuna in the manuscript
& = the *nota tironiana*
&' = ampersand
Abbreviations are resolved in italics; e.g., q̃ = q*ue*
Superscripts are indicated by a grave accent following the superscript letter; e.g., ot^{o} = ot*ro*‘

In the next issue of *Celestinesca* I intend—*Dios mediante*—to provide a regularized reading text with variants from the three editions of the *Comedia* and an analysis of the place of the Palacio manuscript within the textual tradition of the work. Preliminary study leads me to believe that the Palacio manuscript is a later copy of the "papeles" which Rojas describes in "El autor a un su amigo." If this is the case, it is a text of first importance for the study of the evolution of *Celestina.*

References

Bertini, G[iovanni] M[aria], ed. Juan de Lucena. *Diálogo de vita beata.* In *Testi spagnoli del secolo XV°*, 97–182. Turin: Gheroni, 1950.

_____. *Un documento culturale del pre-umanesimo in Spagna. Il «Dialogo de vita beata» di Juan de Lucena.* Turin: Università, 1966.

Briquet, Charles-M. *Les filigranes.* Jubilee ed. Ed. Allan Stevenson. Amsterdam: Paper Publications Society, 1968. 1st ed. Paris: Picard, 1907.

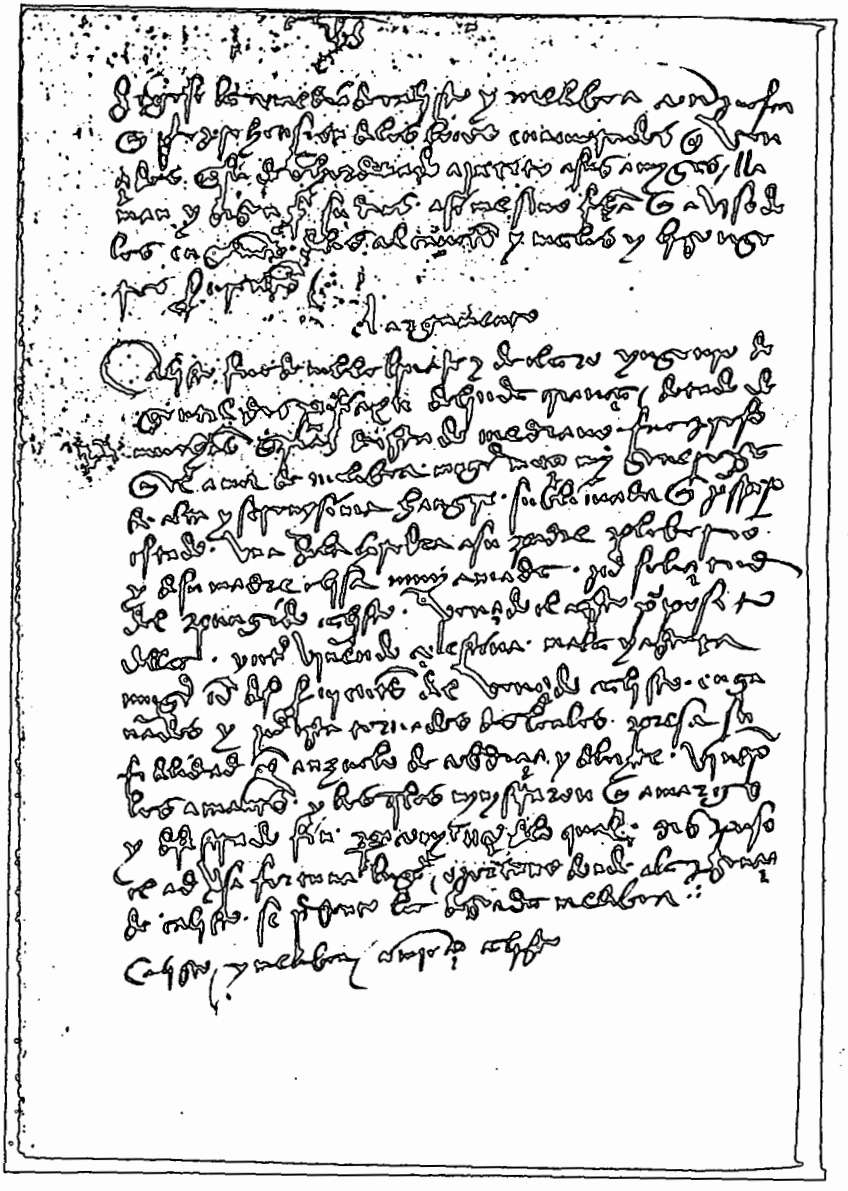
Canellas, Angel. *Exempla Scripturarum Latinarum in Usum Scholarum.* 2 vols. Zaragoza: [Librería General], 1974.

Mackenzie, David. *A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of the Old Spanish Language.* 4th ed. Ed. Victoria A. Burrus. Madison, Wis.: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984.

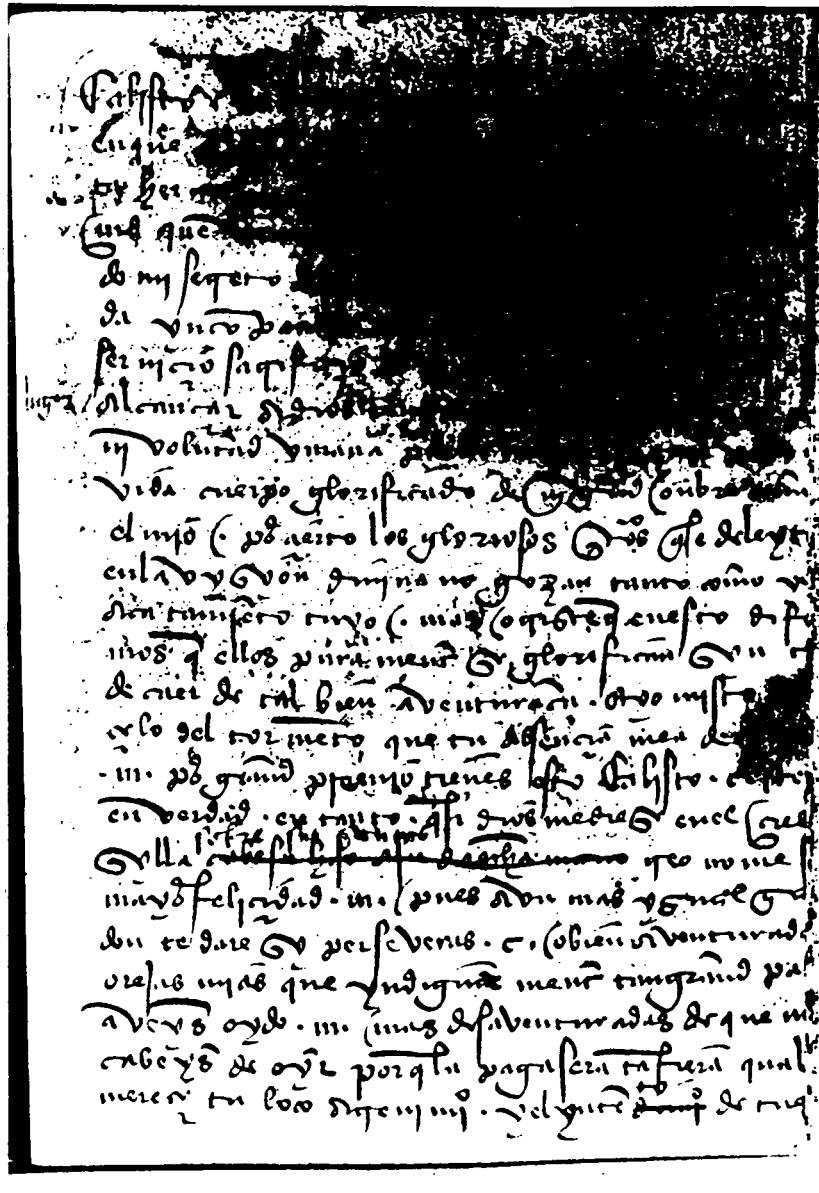
Mateu Ibars, Josefina. *Paleografía de Andalucía Oriental.* 2 vols. Granada: Univ. de Granada. Depto. de Paleografía y Diplomática, 1977.

Millares Carlo, Agustín. *Tratado de paleografía española.* 3d ed. Ed. José Manuel Ruiz Asencio. 3 vols. Madrid: Espasa-Calpe, 1983.

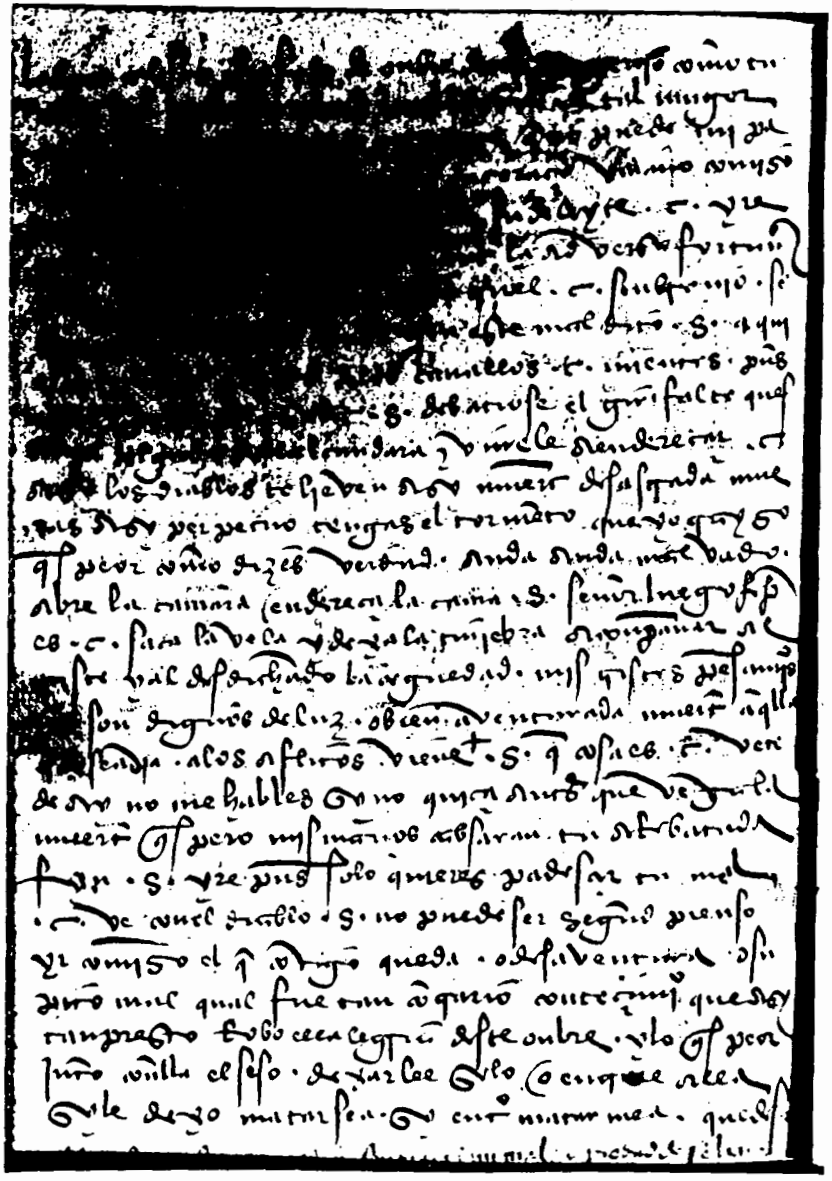
Rumeu de Armas, Antonio. *Itinerario de los Reyes Católicos 1474–1516.* C.S.I.C. Instituto Jerónimo Zurita. Biblioteca «Reyes Católicos». Estudios, XV. Madrid: [C.S.I.C.], 1974.



[fol. 93v] {HD. ih*esus*}
Sig*u*ese la comedia de caljsto y melibea conpuesta
e*n* Reprehension delos' locos enamorados' q*ue* ven-
çidos' e*n*su des'hordenado apetito asus' amjgas'/ lla-
man y diz'en s*er* su dios'. asi mesmo fe*c*ha e*n* avjso de
los' engaños' delas' alcauet*es*' y malos' y ljs'onge-
ros' s*er*ujent*es*' /..
{RUB. el argumento}
Caljsto fue de noble ljnaje & de claro yngenjo de
gentil dis'pusiçion de( )ljnda criança/ dotado de
muchas' gr*a*cias de estado mediano. fue preso
e*n*el amor de melibea muge*r* moça muy generos'a
de alta y serenjsima sangre. sublimada e*n* pro'spero
estado. vna sola herede*r*a asu padre pleberio
y desu madre eljsa muy amada . po*r* soliçitud
del pungido caljsto . vençido el cas'to p*r*oposito
della . ynte*r*vjn*i*endo çelestina. mala y as'tuta
muge*r* co*n* dos s*er*ujent*es*' del vençido caljsto. enga-
ñados' y po*r* es'ta tornados' de*s*'leales'. presa su
fidelidad co*n* anzuelo de cobdiçia y deleyte . vjnie*ro**n*
los' amant*es*'. y los' q*ue* les' mjnjstraron e*n* amargo
y desastrado fin. p*ar*a comjenço delo qual. dis'puso
el adv*er*sa fortuna. lug*ar* oportuno donde ala p*r*esençia
de caljsto. se p*r*es'ento la des'eada melibea.:
Caljs'to/ y melibea/ comje*n*ça caljs'to

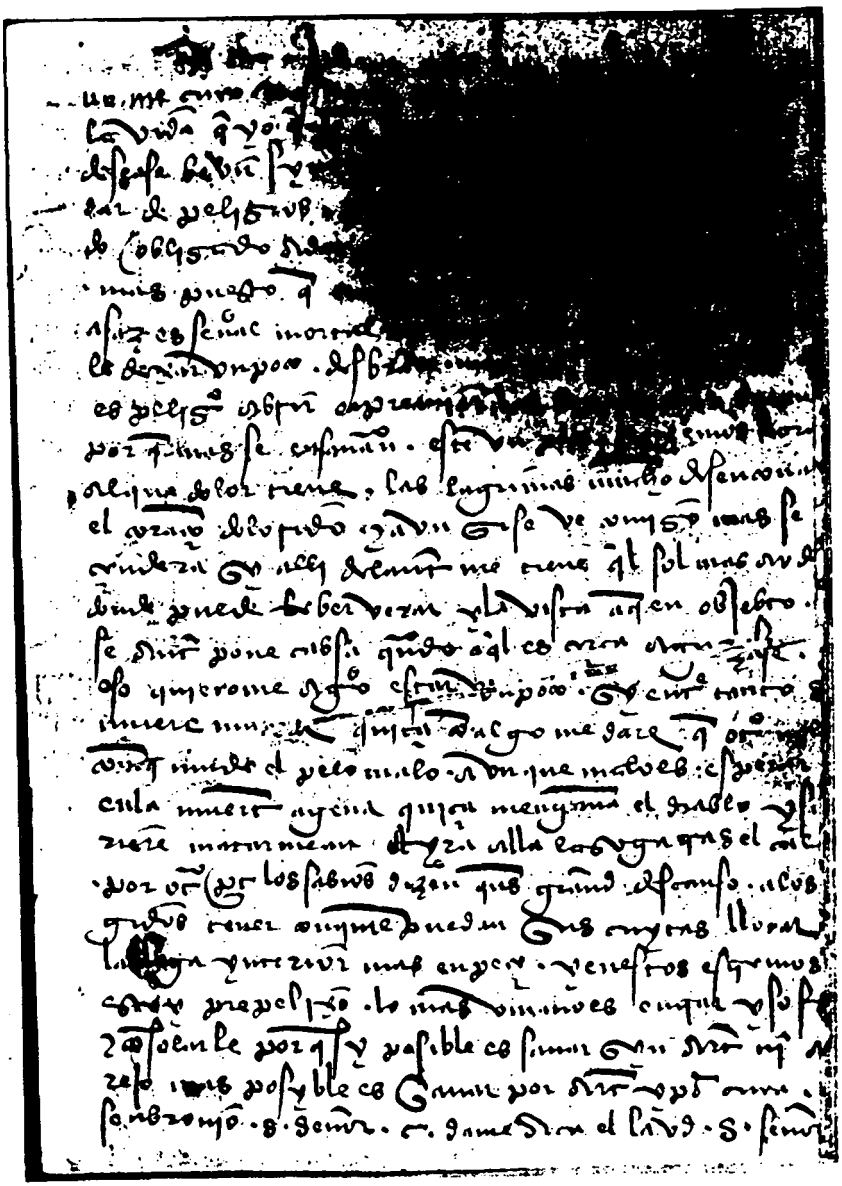


[fol. 94r] Caljsto . enesto veo meljbea la grandeza de dios'. m[*elibea]
en que Caljsto . c. endar poder A natura q*ue* tan p[*erfe]-
ta hermosura te dotase / e faz'*er* A mi [ˆin]merito tanta
m*erce*d que verte alcançase/ y en tan convenj*e*nte lu[*gar]
do mj secreto dolor magnifestar te pudies'e . syn [*du]-
da ynco*n*parable mente es mayor tal galardo[*n q*ue*l]
serujçio sacrifiçio devoçion y obras' pias' q*ue* po*r* e[*ste]
[ˆlugar] Alcançar A dios' tengo yo ofresçido /ny ot*r*o' p[*oder]
nj*n* volu*n*tad vmana puede conpljr /. quje*n* vido [*enesta]
vida cuerpo glorificado de nj*n*gu*n*d /onbre com*m*[*o]
el mjo /. po*r* çierto los' gloriosos s'*an*tos' q*ue* se deleyt[*an]
enla vys'yon diujna no gozan tanto com*m*o yo [...]
Acatamj*en*to tuyo /. mas / o tris'te q*ue* enesto dif[*eri]-
mos q*ue* ellos pura mente s'e glorifican s'yn te[*mor]
de caer de tal bien aventura*n*ça . &' yo mjsto con [*re]-
çelo del torme*n*to que tu Absençia me a de cabsa*r*
. m . po*r* grand(˜) premjo tienes' esto Caljsto . c. / te*n*[*go] [...]
en verdad . en tanto . q*ue* si dios' me dies'e enel çiel[*o]
s'ylla (ˆcabe su hijo a su derech(˜)a mano)
[ˆsobre sus s'antos'] creo no me s[...]
mayo*r* feljçidad . m . / pues' Avn mas' ygual ga[*lar]-
don te dare s'y perseveras' . c . / o bien Aventurada[*s]
orejas' mjas' que yndigna mente tan grand(˜) pa[*labra]
aveys oydo . m. /mas desaventuradas de que m[*e a]-
cabeys de oyr por q*ue* la paga sera ta*n* fiera qual
mereçe tu loco Atreujmj*en*to' . y el ynte*n*(ˆdimj*en*to')[ˆto] de tus' [*pa]-

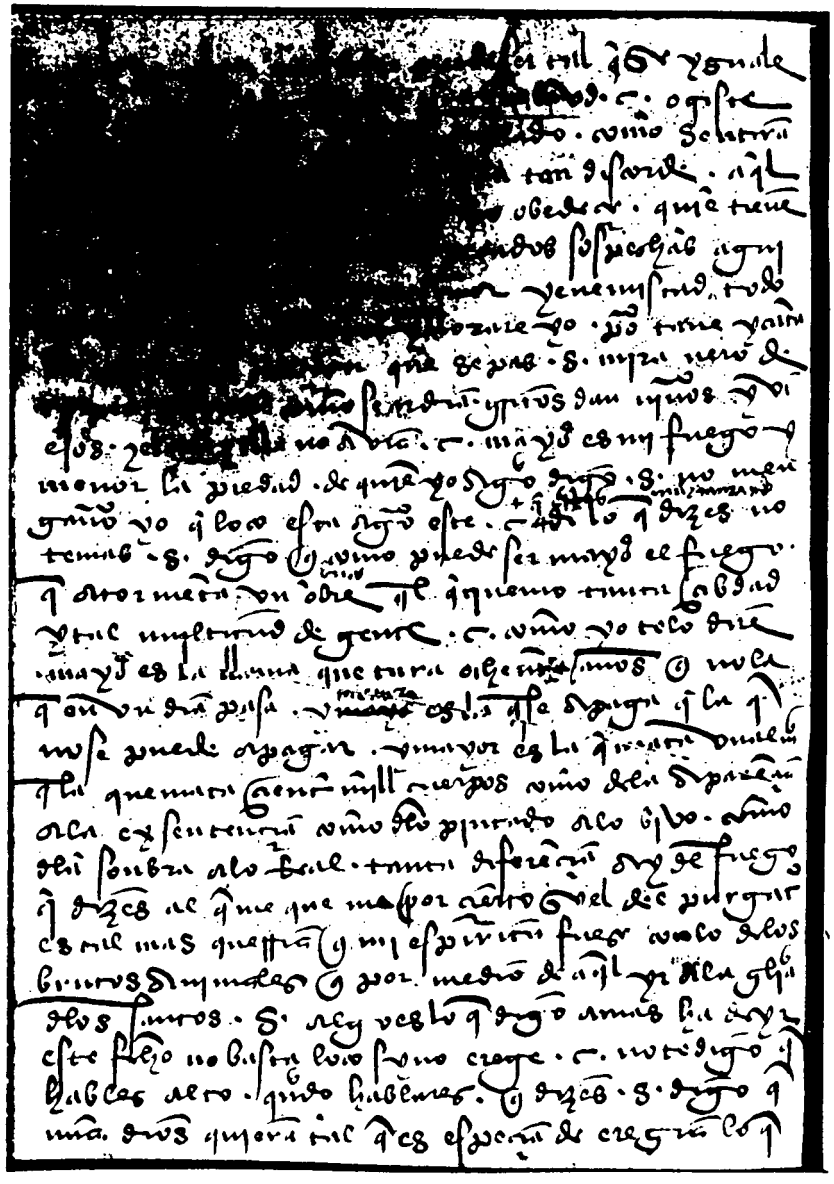


[fol. 94v] labras' caljsto . ha sydo de onbre de tal yngenjo com*m*o tu
mas no para se perder enla ve*r*tud .de tal muger
com*m*o yo . vete vete de ay torpe q*ue* no puede mj pa-
çie*n*çia tolerar q*ue* Aya subido encoraço*n* vmano comjgo
enel yljçito Amor comunjcar su deleyte . c. yre
com*m*o aq*ue*l contr*a*' qujen sola mente la Advers'a fortun*a*
pone s'u es'tudio con odio cruel . c. senbronjo . se*n*-
bronjo . senbronjo . donde esta es'te maldito . S . aquj
esto s'eñor cura*n*do delos' cauallos . c . mientes . pu*e*s
com*m*o s'ales dela s'ala .S. debatiose el girifalte ques-
tava colgado dellalcandara & vinele Aendereçar .c.
As'y los diablos te ljeven As'y muert*e* desastrada mue-
ras As'y perpetuo tengas el tormen*to* que yo traygo
q*ue*s peor com*m*o dizes' verdad . Anda Anda malvado .
Abre la camara / endereça la cama . S. señor luego fecho
es . c . saca la vela y dexa la tinjebra Aconpañar Al
triste y al desdich(˜)ado la ceguedad . mjs tristes pe*n*samje*n*to's
no*n* son dignos' de luz . o bien aventurada muert*e* aq*ue*lla
q*ue* desead(j)a . alos Aflitos viene[1]
[...] [ˆsentirias mi mal / o piedad de seleuco] [...]
.S. q*ue* cosa es' . c. vete
de Ay no me hables s'y no quiça Ante's' que ve*n*ga la
muert*e* q*ue*spero mjs manos' cabsaran tu ARebatada
fyn. . S . yre pu*e*s solo quieres' padesçer tu mal.
c. ve conel diablo . S. no puede ser segu*n*d pienso
yr co*n*mjgo el q*ue* co*n*tigo queda . o desaventura . o su-
pito mal qual fue tan co*n*trario conteçimje*n*to' que As'y
tan pres'to Robo ellalegria deste onbre . y lo q*ue*s peor
ju*n*to conella el seso . dexarlee s'olo / o entrare Alla
s'y le dexo matar se a . s'y entr*o*' matar me a . quedese

[1] Una cruz sobre la línea remitía a otra en la margen inferior, ya cortada por el encuadernador, para indicar la adición, también cortada.

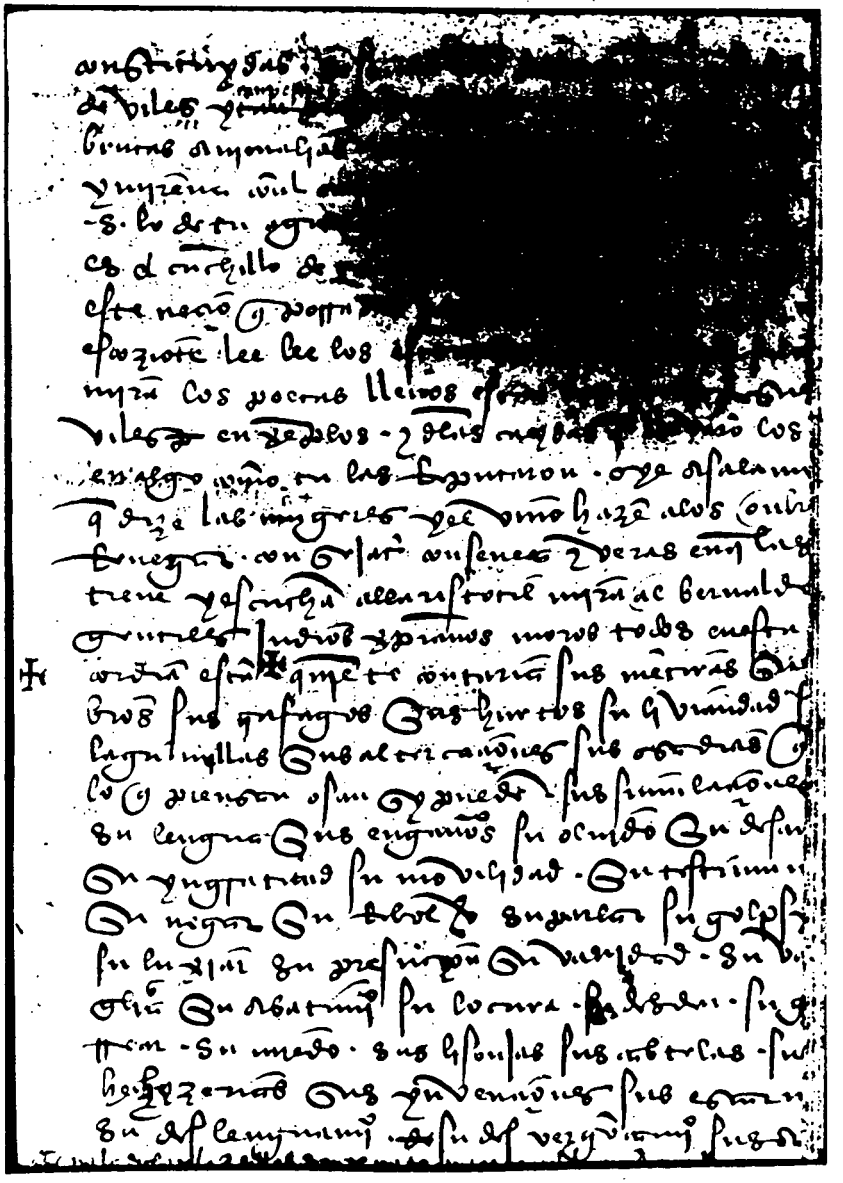


[fol. 95r] no me curo . mas vale que muera aq*ue*l a quie*n* es eno[*josa]
la vida q*ue* yo q*ue* (yo q*ue*) huelgo con*e*lla . avn que por al [*no]
desease bevir syno por v*er* A mj Aljçia me devria g[*uar]-
dar de peljgros . p*e*ro sy se mata s'yn ot*r*o' testigo y[*o que]-
do / obljgado Adar cuenta de su vida . qujero entr[*ar]
. mas pues'to q*ue* ent*re* no quiere co*n*solaçion nj*n* co*n*sej[*o]
asaz. es señal mortal no*n* querer s'anar . contodo qu[*iero]
le dexar vn poco . desbrave . madure. q*ue* oydo he dez'*ir* q[*ue]
es peljg*r*o' Abrir o apremjar las Apostemas dura[*s]
por q*ue* mas se ensañan . este vn poco . dexemos llora[*r]
Al que dolor tiene . las' lagrimas' much(˜)o desencona[*n]
el coraço*n* dolorido . & avn s'i se ve comjgo mas se [*en]-
cendera s'y allj delant*e* me tiene q*u*el sol mas' Ard[*e]
donde puede Reberverar y la vista aq*u*i*e*n objebto . [*no]
se Ant*e*( )pone cabsa q*u*a'ndo aq*u*el es çerca Aguzase . [*por]
eso qujerome Ago*r*a estar vn poco . s'y ent*re* tanto s[*e]
muere muera qujça co*n* algo me dare q*ue* ot*r*o' nol[*o] [...]
con q*ue* mude el pelo malo . Avn que malo es' . esperar
enla muert*e* agena qujça mengaña el diablo y si [*m]-
uere matar me an &' yra Alla la[ ]s'oga tras el cal[*deron]
. por ot*r*a' p*ar*t los sabios' dizen q*ue*s gran(˜)d descanso . a los [*afli]-
gidos' tener con quie*n* puedan s'us cuytas llorar. [...]
la llaga ynterior mas' enpeçe . y enestos estremos
es'toy prepeljxo . lo mas vmano es' entrar y sof[*rir]
y co*n*solar le por q*ue* sy posible es' sanar s'yn Art*e* nj*n* A[*pa]-
rejo mas posyble es' s'anar por Art*e* y po*r* cura . [*c.]
senbronjo . s . Señor . c. dame Aca el lavd . s. señor



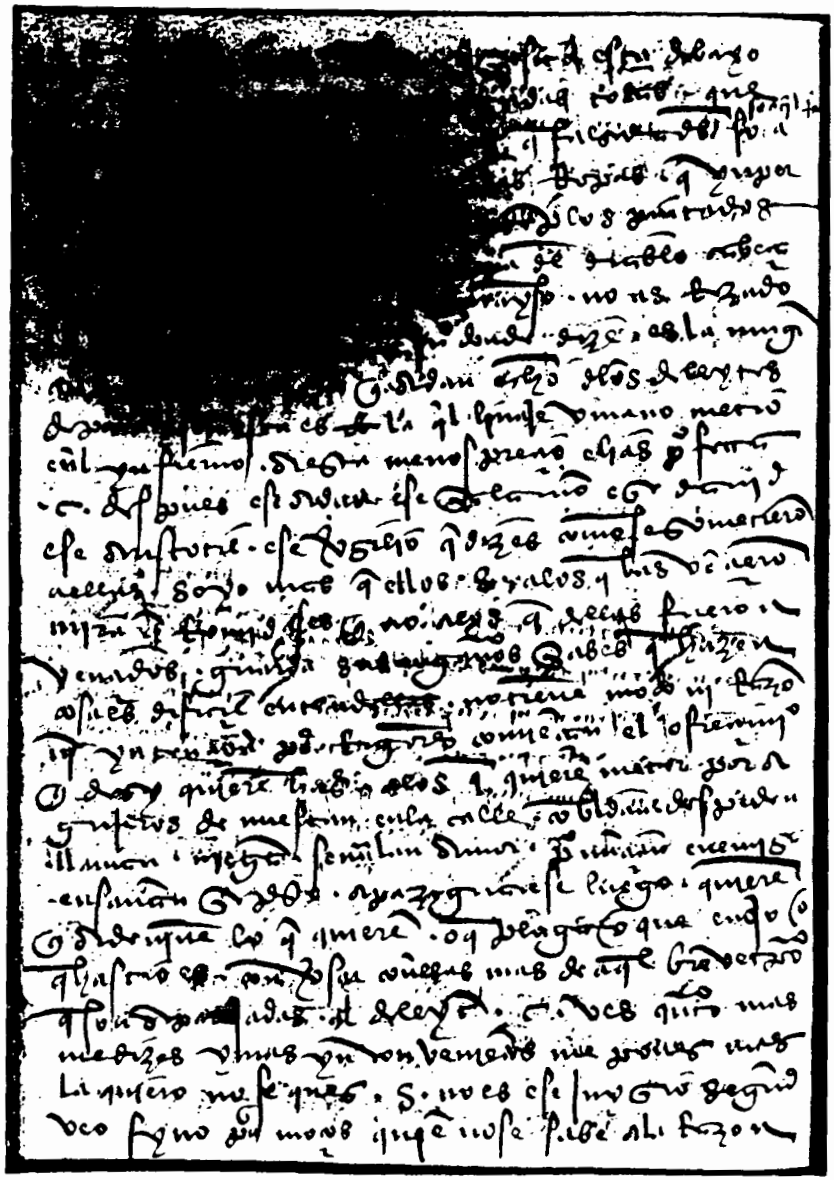
[fol. 95v] veyslo aquj . c. qual dolor puede ser tal q*ue* s'e yguale
conel mjo . S . destenplado esta este lavd. c . o triste
(ˆquien) com*m*o tenplara el destenplado . com*m*o Sentira
ell armonja . aq*ue*l q*ue* co*n*sygo esta tan discorde . aq*ue*l
en q*uj*en la volu[n]tad / ala Razo*n* no obedeçe . quje*n* tiene
dent*r*o' del pech(˜)o ynjurias pecados' sospechas' aguj-
jones' paz guerra tregua Amor y enemjstad todo
en vn*a* cabsa . tañe tu y llorare yo . p*e*ro tañe y ca*n*ta
la mas triste cançion que sepas' . S. mjra nero de
torpeo a Roma com*m*o se ardia. gritos dan njños y vi-
ejos . & el ma*n*zilla no Avia. c. mayo*r* es mj fuego y
menor la piedad .de quje*n* yo Agor*a* digo . S. no men-
gaño yo q*ue* loco esta Agora' este . c [ˆq*ue* estas' murmurando]
di lo q*ue* dizes no
temas' .s. digo q*ue* como puede ser mayo*r* el fuego .
q*ue* Atorme*n*ta vn o*n*bre [ˆbiuo] q*ue*l q*ue* quemo tanta çibdad
y tal multitud de gente . c . com*m*o yo telo dire
mayo*r* es la llama que tura ochen(˜)ta años q*ue* nola
q*ue* en vn dia pasa . y (ˆmayo*r*) [ˆmenor] es la q*ue* se Apaga q*ue* la q*ue*
no se puede Apagar . y mayor es la q*ue* mata vn[ ]alm*a*
q*ue* la que mata çien(˜)t mj(˜)ll cuerpos com*m*o dela Apare*n*çia
Ala ex sentençia com*m*o delo pjntado Alo bjvo. com*m*o
dela sonbra Alo Real . tanta difere*n*çia Ay del fuego
q*ue* dizes al q*ue* me que( )ma / por çierto s'y el del purgat*ori*o'
es tal mas querria q*ue* mj espiritu fues'e conlo delos
brutos Anjmales' q*ue* por medio de aq*ue*l yr Ala glorja
delos santos . S. Algo es lo q*ue* digo amas ha deyr
este fecho no basta loco syno erege . c. no te digo q*ue*
hables' alto . q*ua*ndo hablares' . q*ue* dizes . S . digo q*ue*
nu*n*ca dios qujera tal q*ue* es espeçia de eregia lo q*ue*
[...][2]

[2] Falta una hoja.

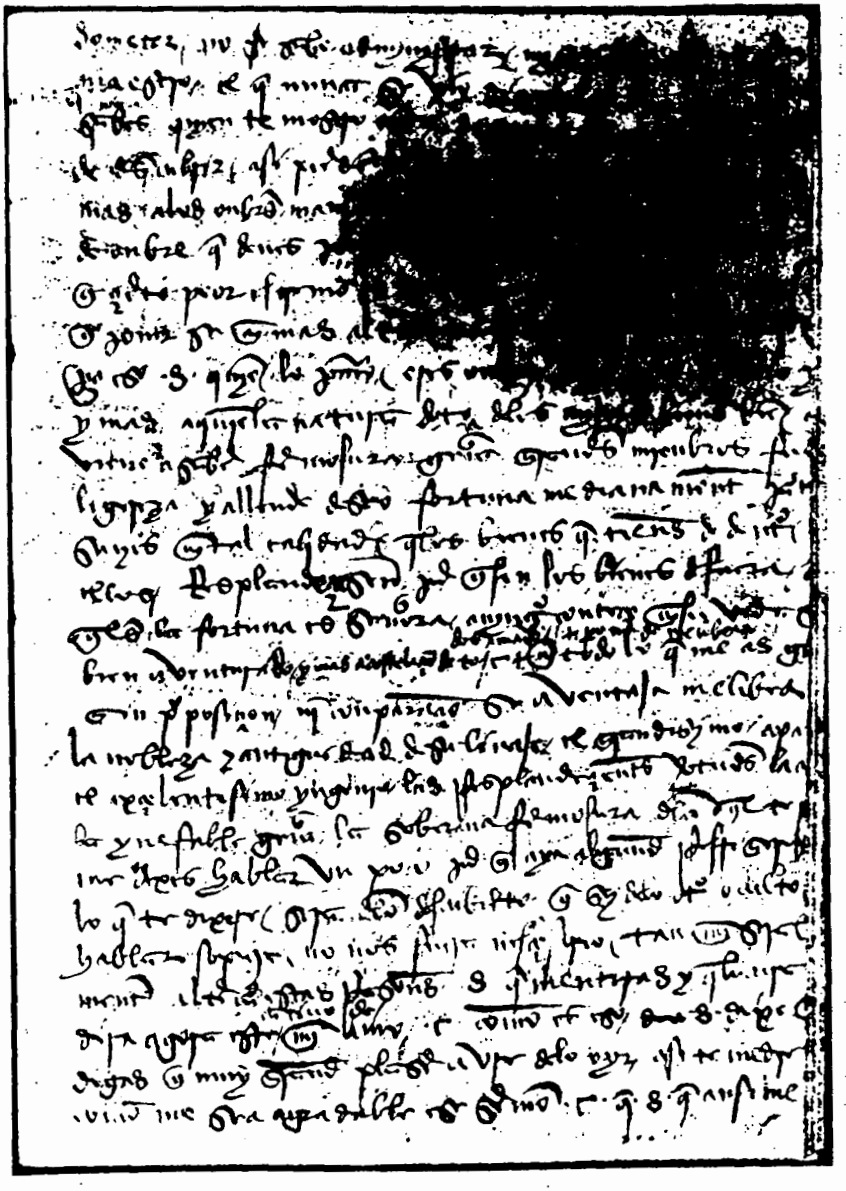


[fol. 96r] cons'tituydas' . se sometieron Alos pech(˜)os y Resoll[*os]
de viles' y (ˆtan pres'tes') [ˆcanpestres] azemjleros' y algunas alas'
brutas' Anjmaljas' . no as leydo de pas'ypa conel to[*ro]
y mjreua conel can . (ˆS). C. no lo creo habljllas' s'o[*n]
. S . lo de tu aguela conel xjmjo fue habljlla tes[*tigo]
es el cuch(˜)illo de tu Aguelo caljsto . c . maldito [*sea]
este neçio que porradas' dize . S . no se s'y so neçio n[...]
escoziote lee (lee) los estoriales' estudia los filo[*sofos]
mjra los poetas' llenos estan los ljbros de s'us
viles' (ˆp) enxenplos . & delas caydas que llevaron los [*que]
en algo commo tu las Reputaron . oye A salam[*on]
que dize las' mugeres' y el vino hazen alos / onbr[*es]
Renegar . cons'ejate con seneca & veras enque las
tiene y escuch(˜)a all aristotil mjra / al bernaldo
gentiles' judios xp̃ianos moros' todos enesta [*con]-
cordia estan[3]
[*pero lo dicho y lo que dellas dixere no te] [...]
qujen te contaria sus mentiras s'u[*s cam]-
bios sus trafagos' s'us hurtos su ljviandad s[*us]
lagrimjllas s'us' altercaçiones' sus' os'adias que [...]
lo que piens'an osan s'y pueden . sus simulaçiones
su lengua. s'us engaños su olujdo s'u desa[*mor]
s'u yngratitud su moviljdad . s'u testimun[*iar]
s'u negar s'u Rebolver su parlar su golosy[*na]
su lux[ur]jar su presunç[ˆj]on s'u vanjdad . su va[*na]-
gloria s'u Abatimjento' su locura . su des'den . su g[*ue]-
rrear . su mjedo . sus ljsonjas' sus cabtelas . su[*s]
hechizerias' s'us ynvençiones' sus' es'carn[*ios]
su des( )lenguamjento' . (ˆde) su des( )vergonçamjento' sus A[*lcaue]-

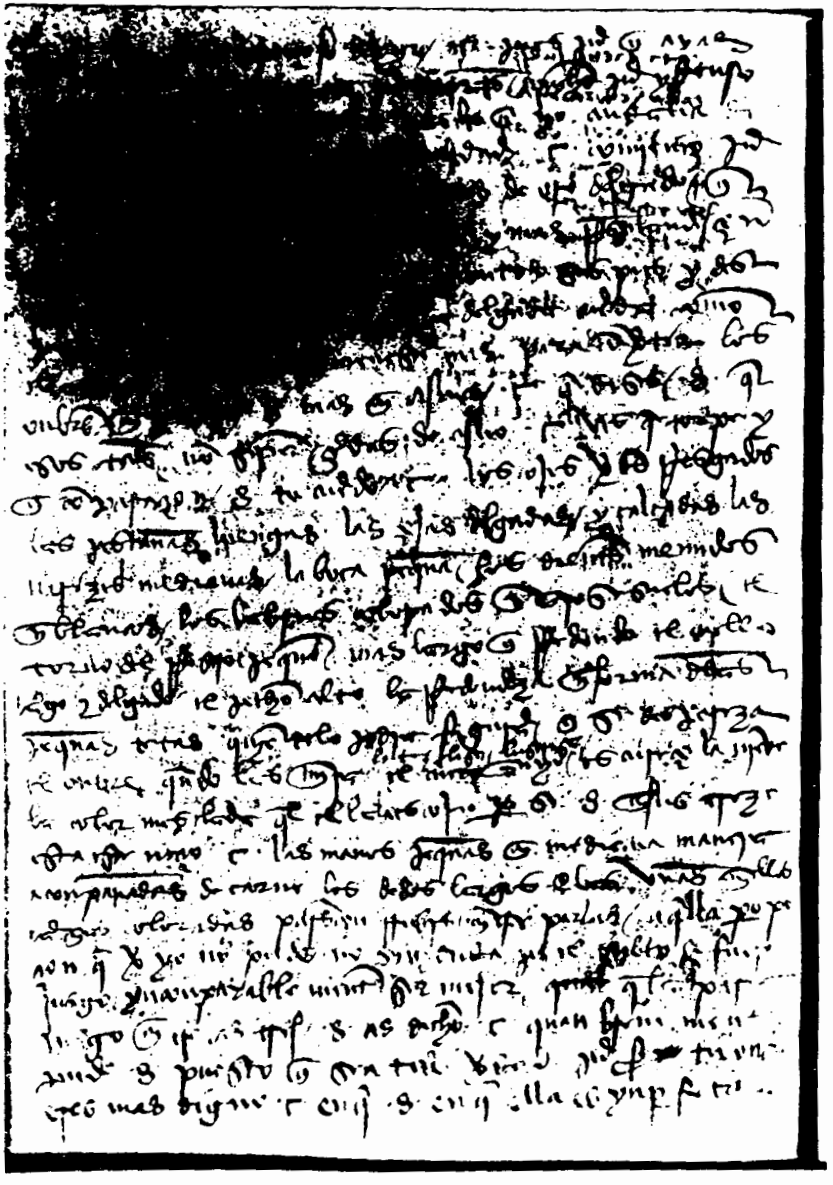
[3] Una cruz en el texto remite a otra en la margen que a su vez remite a otra en la margen inferior medio cortada por el encuadernador, para indicar la adición.



[fol. 96v] terias su suziedad . con*s*idera q*ue* s'esito esta debaxo
de aq*ue*llas lue*n*gas' (^tocas) y delgadas' to(^d)[^c]as' . que
pe*n*samj*ento*'s so aq*ue*llas gorgueras' q*ue* fals'edade*s*'
[^so aq*ue*l fa[*usto]] so a-
quellas' largas & abtorizadas' Ropas' . q*ue* jnper-
fiçion q*ue* aluañare*s* debaxo q*ue* te*n*plos pintados
desu*are* po*r* ellas es di*c*ho . arma de*l* diablo cabeça
de pecado destruyçion de parayso . no as Rezado
la festividad de s'ant Jo'*ha*n donde dize . es la muge*r*
antigua maljçia q*ue* [^a] Adan echo delos deleytes
de parayso . esta es' (^de) la q*ue*l ljnaje vmano metio
ene*l* ynfierno . A es'ta menospreçio eljas p*ro*'fecta
.c. despues' ese Adan ese s'alamo*n* es'e daujd
ese Aristotil . ese ve*r*giljo q*ue* dizes' com*m*o se s'ometiero*n*
aellas . So yo mas' q*ue* ellos' . S . alos q*ue* las ve*n*çiero*n*
mjra q*ue* Remjd( )ases' q*ue* no Alos q*ue* dellas' fueron
vençidos' . guarda sus' engaños' s'abes' q*ue* hazen
cosa es' difiçil entendellas . no tiene*n* modo nj Razo*n*
njn yntençion po*r* Rigore*s* comje*n*çan el ofreçimj*ento*'
q*ue* des'y quiere*n* haz'*er* . alos q*ue* quiere*n* meter por A-
gujeros de( )nuestan enla calle . co*n*bidan despiden
.llaman . njega*n* señalan Amor . p*ro*'nu*n*çian enemjga
.ensañan s'e p*re*s'to . Apazyguan se luego . quiere*n*
q*ue* Adeujne*n* lo q*ue* quiere*n* . o q*ue* plaga / o que enojo / o
q*ue* hastio es . conv*er*sar conellas' mas de aq*ue*l breve t*ien*po
q*ue* son Aparejadas . al deleyt*e*. c. ves q*ua*'nto mas
me dizes y mas yn( )convenje*n*tes me pones' mas'
la qujero no se ques' . S. no es' ese juyz'io segu*n*d
veo syno p*ara* moços qu(^e)je*n* no se sabe A la Razon

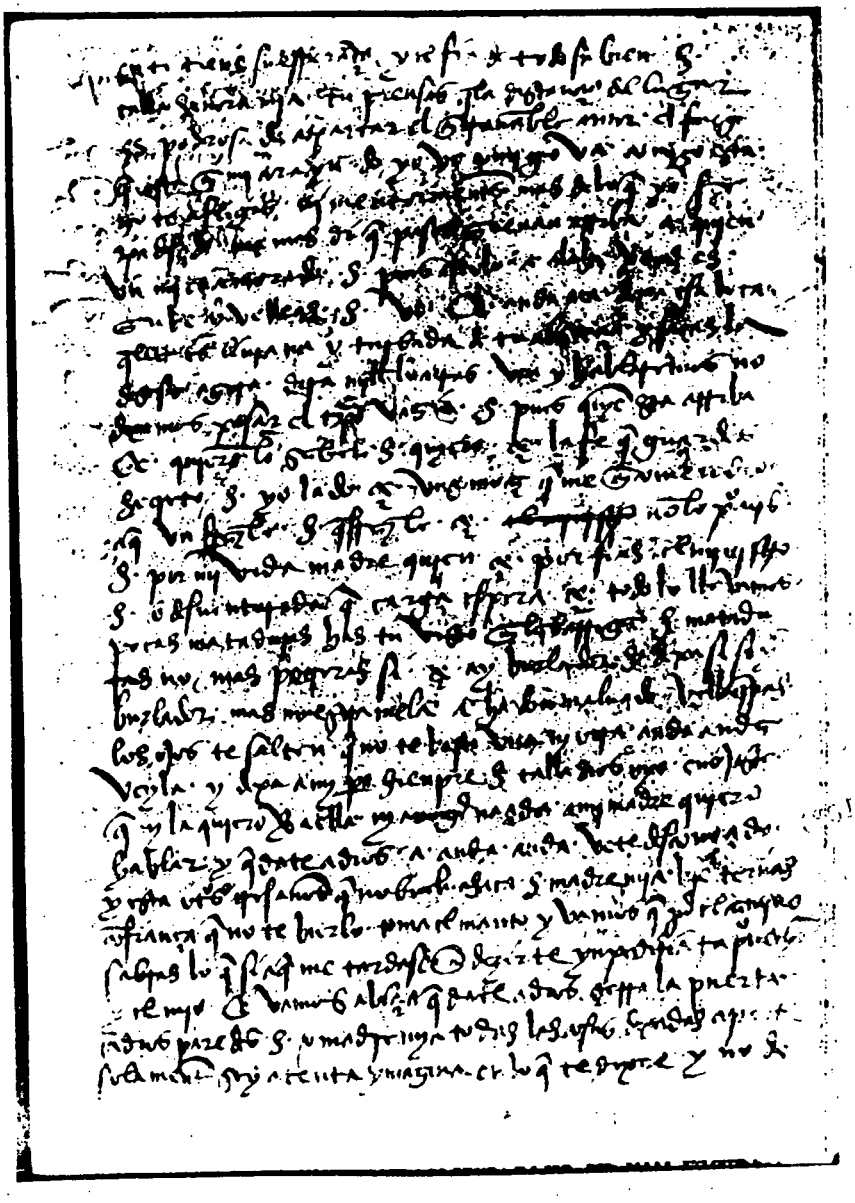


[fol. 97r] Someter / no (^A) s'abe admjnjstrar/ mjs'erable cosa es' s'*er*
maes'tro el q*ue* nunca s'e vio diçipulo/ . c . y tu q*ue*
s'abes' qujen te mos'tro es'to/ .S. qujen/ ellas'/ q*ue* des'q*ue* se h[*an]
de des'cubrjr/ asi pier*den* la ver*g*uença / q*ue* todo es'to/ y av[*n]
mas alos onbr*es*' manjfies'tan/ ponte pues' e*n*la medid[*a]
de onbre q*ue* deues' pensar s'*er* mas digno/ delo q*ue* Reput[*as]
q*ue* çier*t*o peor estremo es' dexar*s*'e onbre caer de s'u meres[*çimjento]
q*ue* poner s'e e*n* mas alto lugar q*ue* deue/ .c. pues' yo qujen s'[*o]
p*ar*a es'o .S. qujen/ lo p*rimero*/ eres' onbre/ y des'pues' . de claro
y[*ngenio]
y mas aqujen la natura doto delos' mjjores bienes bien / [*con]-
viene a s'aber fermosura gracia grandes' mjenbros' fuer[*ça]
ligereza y allende des'to fortuna mediana mente parti[*o]
s'uyos' e*n*tal caljdades' q*ue* los' bienes' q*ue* tienes de dentro'
ellos' Respland[^eçe](s'e)n por q*ue* sin los' bienes' de fuera [*delos]
q*uales*' la fortuna es' s'eñora a njng*uno*' conteçe en*s*u vida s'[*er]
bien aventurado/ y mas a costelaçion de to[^dos' amado /] c
[^pero no de melibea]
e*n* todo lo q*ue* me as gl[*oriado]
s'in pro'posiçion nj*n* conparaçio*n* s'e aventaja melibea [*miras]
la nobleza & antiguedad des'u linaje/ el grandjs'imo apa[...]
el exçelentisimo yngenjo / las Res'plandeçientes' v*ir*tudes' la a[*ltitud]
la ynefable gracia / la s'oberana fermosura dela q*ual* te [*ruego]
me dexes' hablar vn poco por q*ue* aya algun(~)d Refrigerio [*y]
lo q*ue* te dixere / s'era delo descubier*t*o q*ue* s'y delo otro' oculto [*yo]
hablar sopiera / no nos fuera nesçesario / tan mjs'erab[*le]
mente alter*c*ar es'tas Raz'ones / . S . q*ue* mentiras y q*ue* locura[*s]
djra agora es'te / [^catiuo de] mj amo/ .c . comm*o* es' es'o / (^d??) . S .
dixe [*q*ue]
digas q*ue* muy gran(~)d plaz'er avre delo oyr/ asi te medre [*dios]
comm*o* me s'era agradable es'e s'ermo*n* . c . q*ue* . S . q*ue* ansi me [*medre]

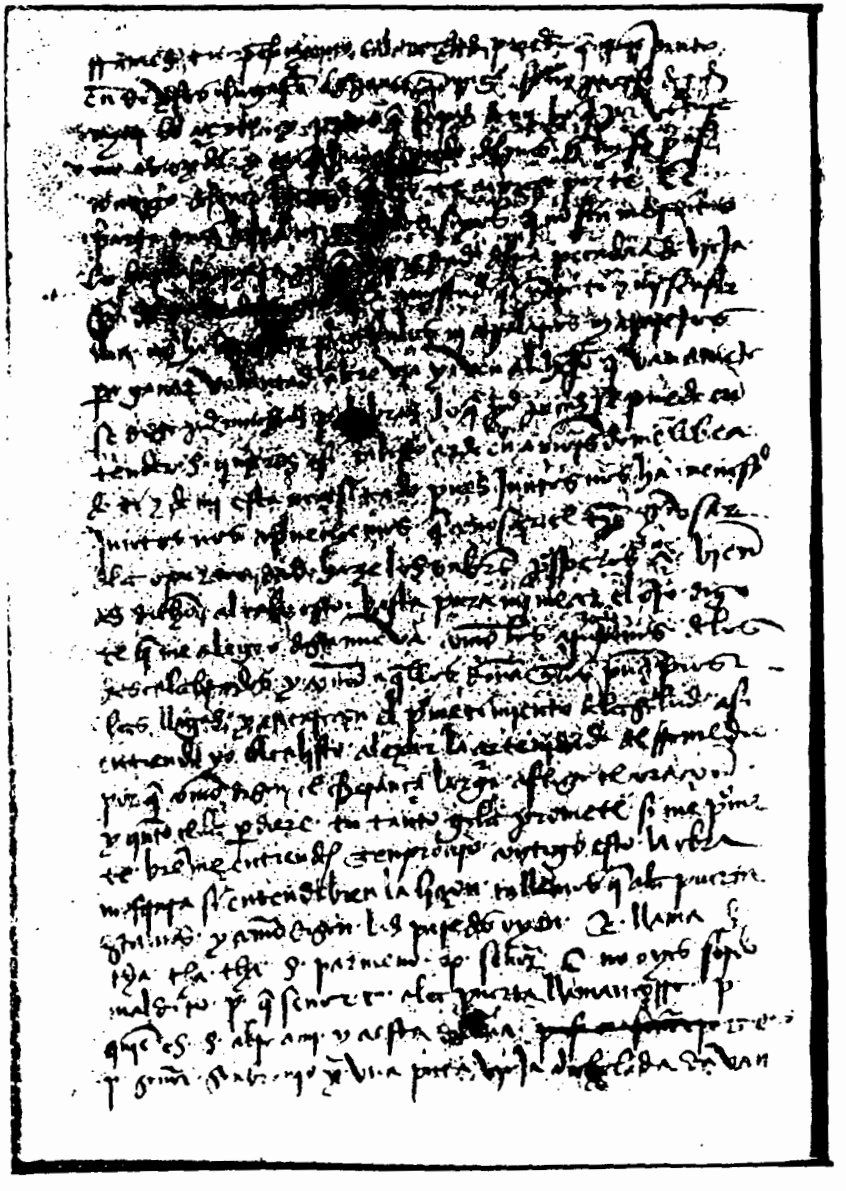


[fol. 97v] dios / q*ue* me s'era graçioso de oyr .c. pues' po*r* q*ue* ayas
plazer / yo telo figurare po*r* part*es* / much(˜)o po*r* ystenso
.S. duelos' tenemos' / es'o es' tras' lo q*ue* yo andaba
ya/ de pas'a*r* s'e ha es'ta ynportunjdad c. comjençp po*r*
los' cabellos' ves' tu las' madexas de oro delgado q*ue*
hilan e*n* arabia mas lindos' s'o*n* y mas Res'plandesçen
s'u longura hasta el pos't[^re]mero asiento de s'us' pies' y des'-
pues' yncrinados' y atados' co*n* la delgada cue*r*da com*m*o
ella(^s') los' pone / no ha menes'te*r* mas para [c]o*nver*tir los'
onbr*es*' e*n* piedra/ .S. mas e*n* Asnos'/ .c. q*ue* diz'es'/ .S. q*ue*
es'os' tal*es*' no*n* s'erian çerdas' de asno .c ves q*ue* torpe y
q*ue* co*n*paraçion .S tu cue*r*do .c. los' ojos' v*erdes*' Ras'gados'
las' pes'tañas luengas las çejas delgadas/ y calçadas las
narizes' medianas/ la boca peq*ueña*/ los' dient*es*' menudos'
y blancos/ los' labrios' colorados' y gros'es'uelos'/ el
torno del Ros'tro / peq*ueño*/ mas largo q*ue* Redondo / el cuello
l*ar*go & delgado/ el pech(˜)o alto la Redondeza y forma d*e*las'
peq*ueñas* tetas quje*n* telo podra figura*r* / q*ue* s'e des'pereza
el onbre q*uando* las' mjra [^la tez lis'a/ lus'tros'a/] el cuero s'uyo/ es'cureçe
la njeve
la color mez'clada q*ual* ella es'cojio p*ara* s'i .S. e*n*sus' treze
es'ta es'te neçio/ c. las manos' peq*ueñas* e*n* mediana manera
aconpañadas de carne los' dedos' largos' & las' vñas e*n*ellos
l*ar*gas' coloradas pares'çen rrubjs' e*n*tre perlas/ aq*uel*la p(*er*)[r]o( )po[*r]-
çion q*ue* v*er* yo no*n* pude. no s'jn duda por el bulto de fuera
Juz'go ynconparable mente s'er mejor/ (^qual) q*ue* la [^q*ue*] paris'
juz'go e*n*tre las' tres/ .S. as dicho/ .c. quan breue mente
pude .S pues'to q*ue* s'ea todo v*er*dad po*r* s*er* (^??) tu onbre
eres' mas digno/ .c. en q*ue* .S. en q*ue* ella es' ynp*er*feta
[...][4]

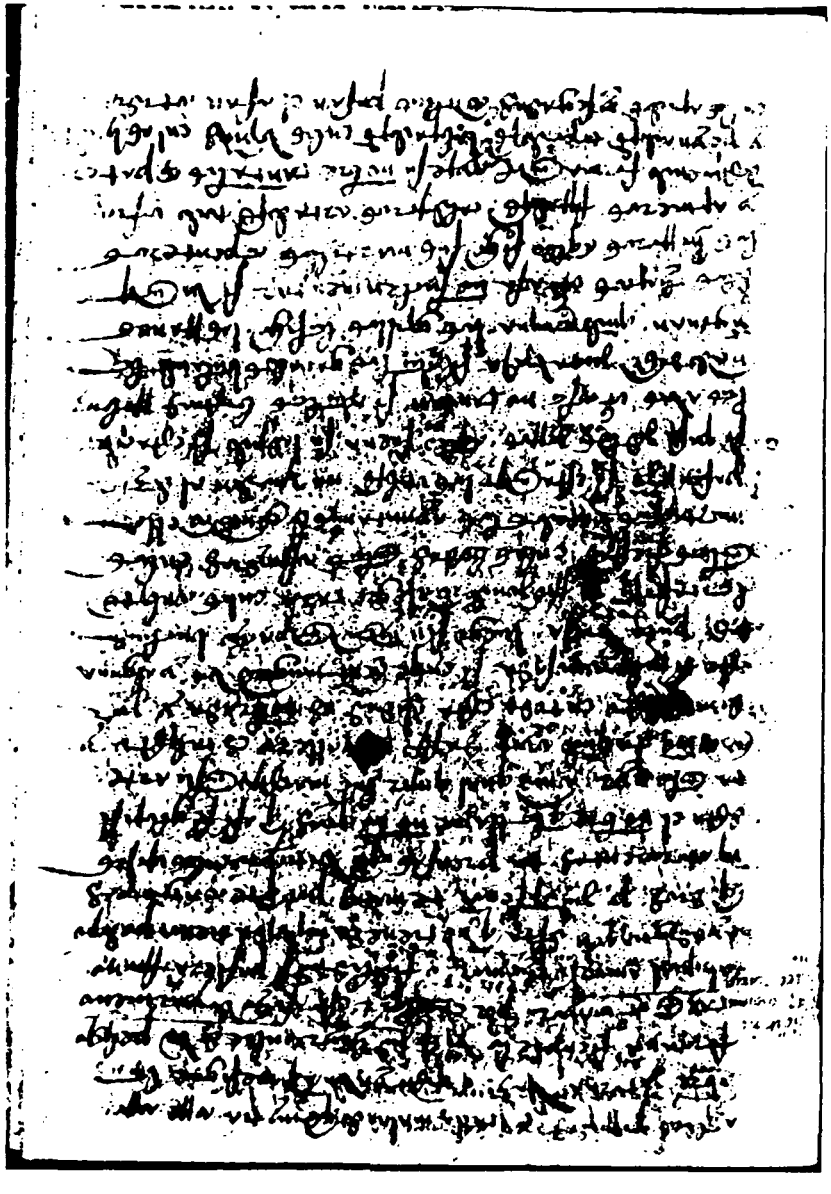
[4] Falta una hoja.



[fol. 98r] en ti tiene su esperança / y el fin de todo su bien. S.
calla Señora mja . tu piensas' que la dis'tançia del lugar
es poderosa de apartar el entrañable amor el fuego
que esta en mj coraçon do yo vo comjgo va comjgo es'ta
no te afligas' nj me atormentes' mas de lo que yo he
padescido (ˆme) mas di que pasos' s'uenan arriba . a. qujen.
vn mj enamorado .S. pues' creolo . a. alahe verdad es .
s'ube y velleas. .S. vo. Ce. anda aca. dexa esa loca.
quella es' liujana y turbada de tu abs'ençia. y sacas la
de s'eso. agora. djra mj(˜)ll locuras' . ven y hablaremos' no
dexemos' pasar el tienpo vazio. S. pues' qujen esta arriba
Ce. qujeres lo s'aber .S. qujero çe. la fe que guardes'
secreto/ S. yo la do. çe. vna moça que me encomendo
aqui vn frajle S. que frajle . çe . (ˆel mjnjstro) non lo pro'cures'
S. por mj vida madre qujen. çe. porfias el mjnjstro.
.S. /o desuenturada que carga espera çe. todo lo llevamos'.
pocas mataduras has tu vis'to enla barriga S. matadu-
ras no/ mas petreras si . çe . ay burlador .S. dexa si soy
burlador. mas mues'tramela a. ha don maluado vella querias.
los ojos' te salten . que no te basta vna nj otra . anda anda
veyla . y dexa a mj para sienpre .S. calla dios' mjo . enojas'te.
que nj la qujero ver a ella . nj a muger naçida . a mj madre qujero
hablar . y quedate adios' . a . anda . anda vete desconoçido .
y es'ta otro's' tres años' que no bueluas aca . S. madre mja . bjen ternas
confiança que no te burlo . toma el manto y vamos' que por el camjno
sabras lo que si aqui me tardase en dezirte ynpediria tu pro'uech(˜)o
y el mjo . Ce . vamos' aliçia quedate adios'. çierra la puerta.
/adios' paredes' .S. /o madre mja todas las cosas' dexadas aparte
sola mente s'ey atenta ymagina en lo que te dixere y no de-

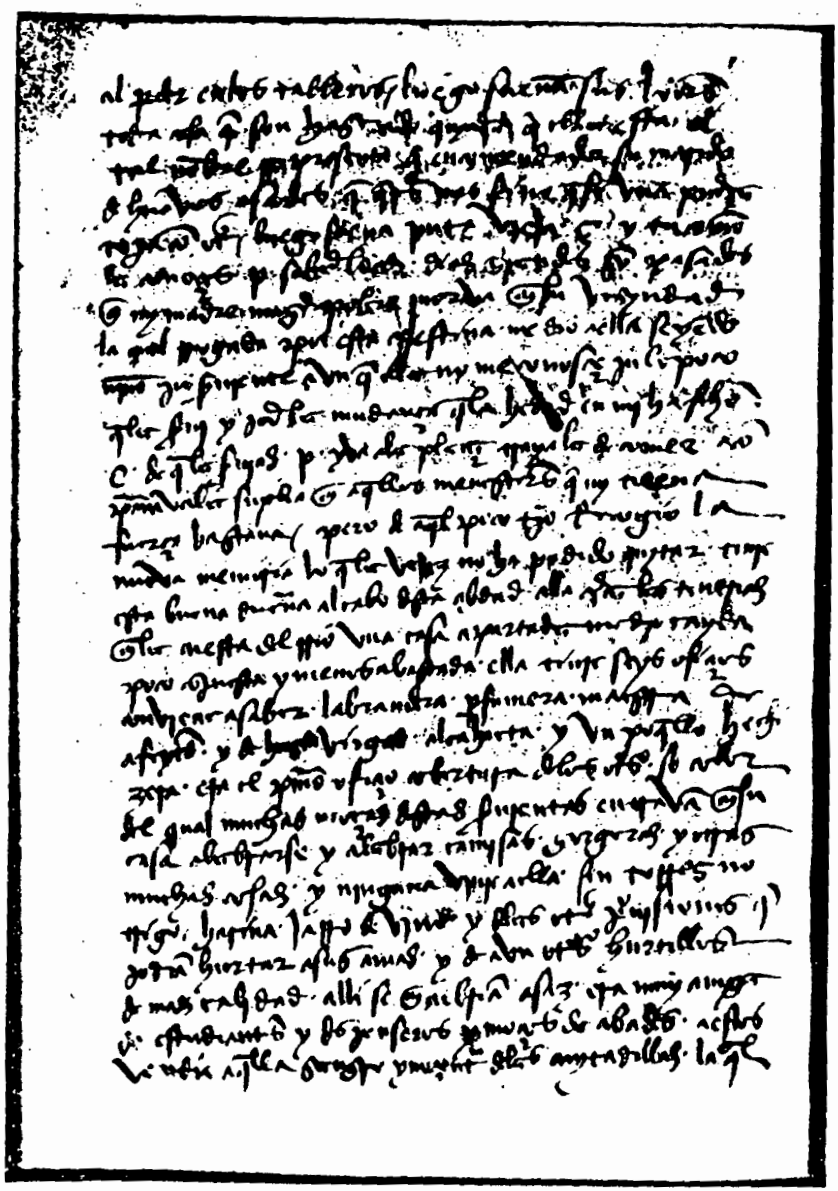


[fol. 98v] rrames. tu pensamjento en muchas partes que qujen junto
en diversos' lugares' le pone en njnguna si no por caso deter-
mjna lo çierto . y qujero que sepas de mj lo que por ventura
no as oydo. y es que jamas pude despues' que mj fe puse
contigò desear bien de que non te cupies'e parte Ce.
parta dios' hijo contigo delos' suyos' que no sin meritos'
lo hara si qujera por que as piedad desta pecadora de vjeja
pero di no te detengas' que la amjstad que entre ti & mj se afir-
ma . no ha menes'ter preanbulos' ni correlarios' nj aparejos'
para ganar voluntad abre( )vja y ven al hecho que vanamente
se diz'e por muchas palabras lo que por pocas se puede en-
tender .S. qujeres asi. calisto arde en amores de melibea.
de ti & de mj esta neçesitado pues juntos' nos' ha menester
juntos' nos' apro'uechemos' que conosçer el tienpo y vsar
dela oportunjdad haze los onbres' pro'speros' ce bjen
as dich(̃)o/ al cabo es'to. basta para mj meçer el ojo. digo
te que me alegro des'ta nueva. commo los' çirujanos' delos'
des'calabrados' y commo aquellos' dañan enlos' prinçipios'
las' llagas y encareçen el pro'metimjento dela s'alud . asi
entiendo yo A caljsto alexar la çertenjdad del rremedio
por que commo diz'en/ el esperança larga aflige el coraçon .
y quanto el la perdiere . tu tanto gela promete/ si me pro'me-
te bien me entiendes s'enpronjo contigo esto . la obra
mostrara si entendi bien la ljçion . callemos' que ala puerta
es'tamos'. y commo diz'en . las paredes' oyen. Ce. llama. S.
tha. tha. thá. (S)[C]. parmeno . p. señor. C no oyes' sordo
maldito. p. que sen[̃]or. c. ala puerta llaman corre. p.
qujen es .s. abre a mj y aesta dueña (̂p sera ?? señor parmeno)
.p. señor senbronjo y vna puta vjeja alcoholada davan

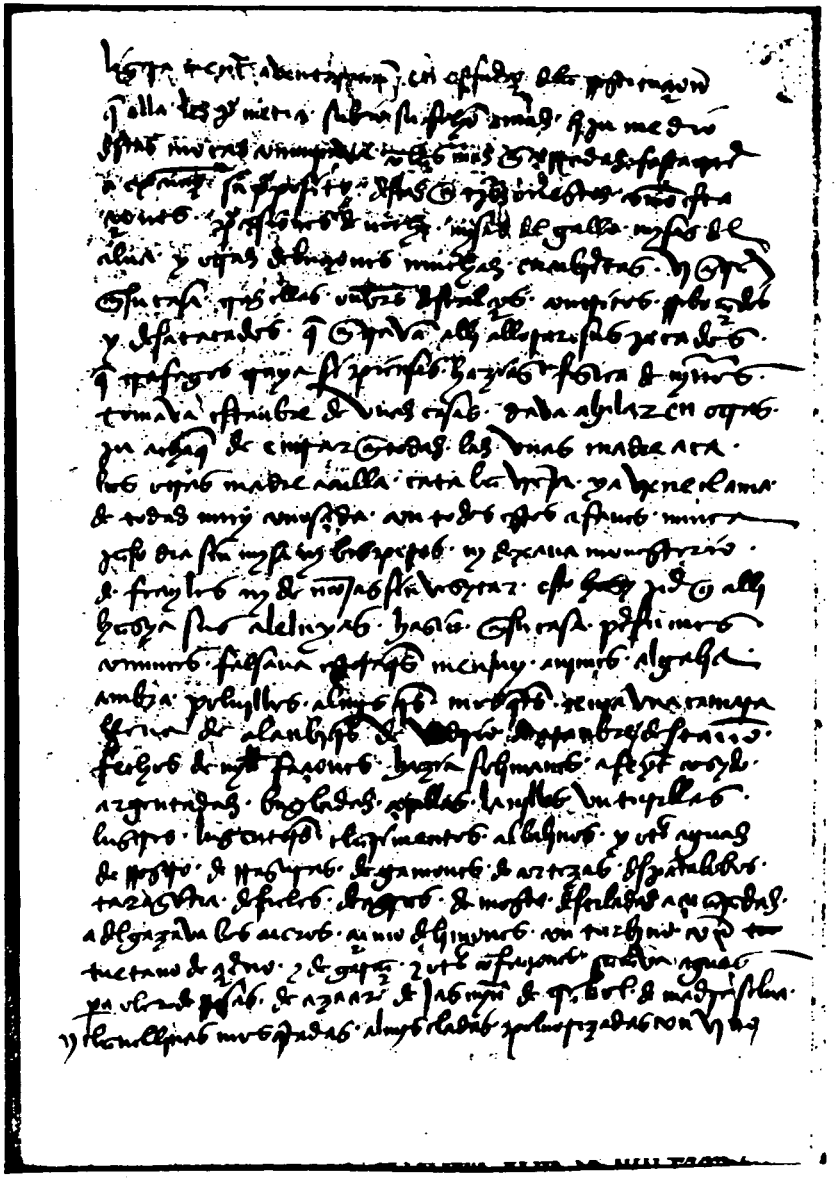


[fol. 99r] aq*ue*llas porradas c calla maluado q*ue*s mj tia. corre corre
abre p. torna [??] V[??] es es'ta ya va [??] a q*ue* me sigas' la
fortuna sienpre lo vi q*ue* po*r* huyr onbre de vn peljgro[5]
cae e*n* otro' mayor por encobrir este fecho de parmeno
al qual amor /o themor o fidelidad (ˆs) pusiera*n* freno.
a yndignaçion desta q*ue* no tiene en mj vjda menor poderio
q*ue* dios. p. po*r* q*ue* señor te matas por q*ue* te congoxas
ni atormentes tu piensas' q*ue*s' vitupe*r*io enlas' orejas'
des'ta el no*n*bre q*ue* la llame no*n* lo creas q*ue* asi se glorifi-
ca e*n*le oyr com*m*o qual qujer bue*n* maes'tro e*n*su arte
/o com*m*o tu q*ua*ndo oyes diestro' cavallero es caljs'to . y
demas des'to en toda es'ta çibdad es' no*n*brada y por
es'te titulo conosçida si entre çien(˜)t mugere*s*' va y alguna
diz'e puta vjeja . luego sin ni*n*gu*n* e*n*pacho buelue
la cabeça [ˆa] y rres'ponde co*n* alegre cara enlos'. conbjte*s*
e*n*las' fiestas' enlas' bodas e*n*las' cofrajdias enlos'
mortuorios' . entodos' los' ayuntamje*n*to's' de gente*s*' co*n* ella
pasan ti*en*po si esta e*n*tre los' onbre*s*' no pueden al dezir
si pasa po*r* los' perros' . aq*ue*llo suena su ladrjdo si es'ta çe*r*ca
las' aves' ot*ra* cosa no cantan . si ce*r*ca las' bestias rrebuz-
na*n*do diz'en puta vieja si çe*r*ca los' ganados' balando la
pre*g*onan . q*ua*ndo camjna los' grillos' la sige*n* . las' rranas'
delos' charcos' ot*ra* cosa no*n* suelen mentar . si va e*n*tre
los herreros' aq*ue*llo sige*n* sus' martillos' ca*r*penteros'
y armeros' ferradore*s* caldereros' arcadore*s*' todo ofiçio
des'truendo forma e*n*el ayre su no*n*bre canta*n* los' çapateros
y peynadore*s*' texedore*s*' labradore*s*' enlas' vjñas enlas' huertas
enlas' aradas' y segadas co*n*ellas' pasan el afan cotidiano

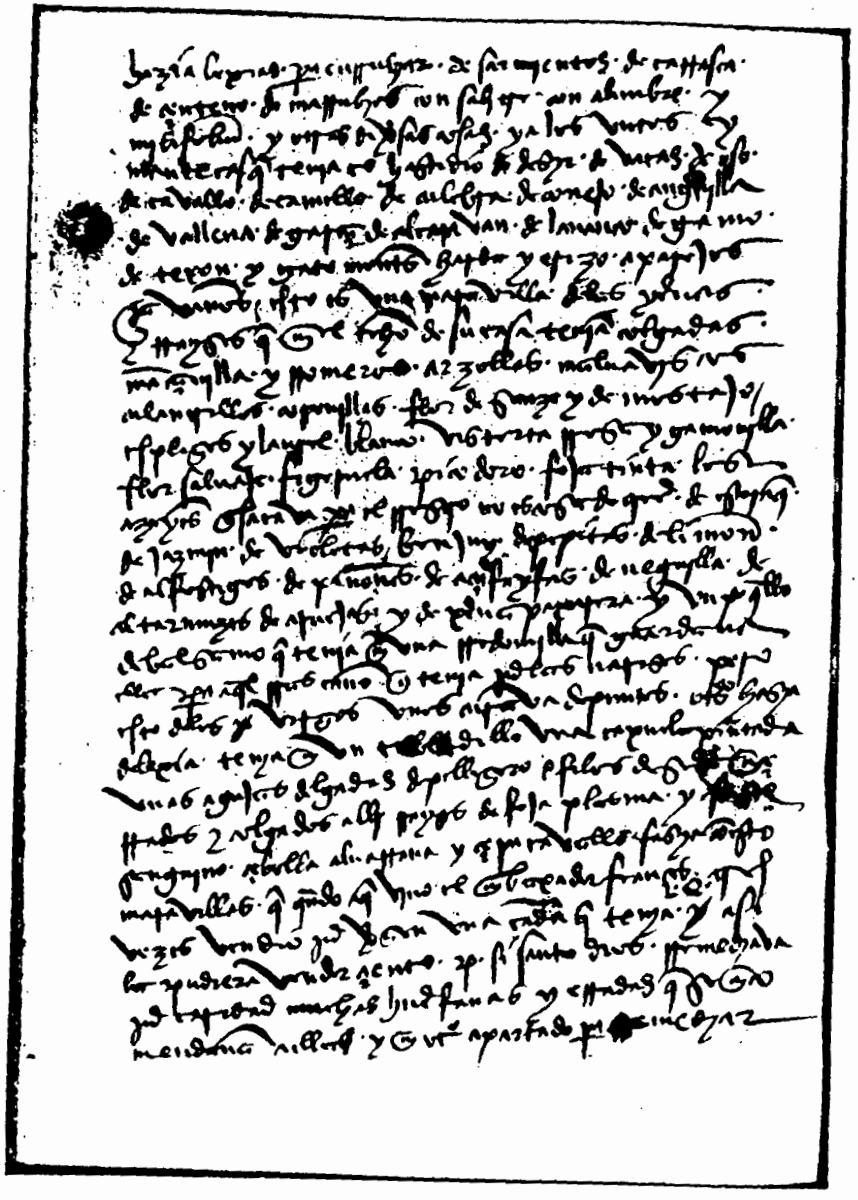
[5] Glosa marginal: [i]nscidit [??] in | [??]ilam cupiens [??] | are carip[??]-ldimo [??]



[fol. 99v] al perder enlos' tableros' / luego suenan sus' loores'
toda cosa que son haz'e ado qujera que ella esta. el
tal nonbre rrepresenta . que encomendador su marido
de huevos' asados'. que quieres' mas' si no que si vna piedra
topa con otra / luego suena puta vieja . c . y tu commo
la conoçes'. p . saber loas . dias grandes' s'on pasados'
que mj madre muger pobre morava ensu vez'jndad
la qual rrogada por esta çelestina . me dio aella seyendo
njño por serujente avn que ella no me conosçe por lo poco
que la seruj y por la mudança que la hedad en mj ha fecho .
c . de que la serujas . p. yva ala plaça traya la de comer . aconpañavala suplia en aquellos' menes'teres' que mj tierna
fuerça bas'taua./ pero de aquel poco tienpo Recogio la
nueva memoria lo que la vejez no ha podido qujtar . tinje
es'ta buena dueña al cabo des'ta çibdad alla cerca las' tenerias
enla cuesta del rrio vna casa apartada medjo cayda
poco conpues'ta y menos' abas'tada . ella tinje seys' ofiçios'
convjene a saber . labrandera . perfumera . maes'tra de
afeytes' . y de haz'er virgos' . alcahueta . y vn poquillo hechizera . era el primero ofiçio cobertura delos' otro's'. so color
del qual muchas' moças des'tas serujentas' entravan ensu
casa alabrarse y alabrar camjsas' . gorgeras .. y otras'
muchas cosas . y njnguna vjnje aella. sin torrezno
trigo . harina . jarro de vjno y delas' otras' pro'ujsiones' que
podian hurtar a sus' amas. y de avn otro's' hurtillos'
de mas caljdad . alli se encubrian asaz era muy amiga
de estudiantes' y despenseros' y moços' de abades'. aestos'
vendia aquella s'angre ynoçente delas' cuytadillas. la qual



[fol. 100r] ligera mente aventurauan en esfuerço dela rres'tituçion
que ella les pro'metia. subio su fecho amas. que por medio
des'tas' moças comunjcava conlas' mas encerradas fasta traer
a execuçion su pro'posito . destas en tienpos ones'tos commo esta-
çiones'. proçesiones' de noche . mjsas' del gallo. mjsas' del
alua y otras debuçiones' muchas . encubjertas' . vj entrar
ensu casa. tras ellas' . onbres' descalços'. contritos' . rreboçados'
y desatacados . que entravan allj allorar sus' pecados'/
que trafagos' traya si piensas'. hazias'e fis'ica de njños'.
tomava estanbre de vnas casas'. dava ahilar en otras'.
por achaque de entrar entodas. las vnas' madre aca .
las' otras' madre aculla . cata la vjeja . ya vjene el ama.
de todas muy conosçida. con todos' es'tos' afanes' . nunca
paso dia sin mjsa nj bis'peras' . nj dexaua mones'terio .
de frayles' nj de monjas' sin vesjtar. esto (ˆhaz'y) por que allj
haz'ya sus' aleluyas' . haz'ia ensu casa. perfumes'
comunes' . falsaua es'toraques' menjuy . anjmes' . algalja .
ambra . polujllos' . almjs'ques'. mos'quetes' . tenja vna camara
llena de alanbjques' de vidrio. de aranbre/ destaño .
fechos' de mj(˜)ll façiones' . hazia soljmanes'. afeyte coz'jdo .
argentadas'. bugeladas. çerillas'. lanjllas'. vnturillas' .
lus'tres' . lugentores . clarimentos'. albaljnos'. y otras' aguas
de rros'tro. de rras'uras'. de gamones'. de cortezas' . des'pantalobos'.
taraguntia . de[ ]fieles' . de agraz' . de mos'to. destiladas açucaradas.
adelgazava los' cueros'. çumo de ljmones'. con turbjno. con(˜) (ˆtu)
tuetano de çieruo. & de garça . & otras' confaçiones'. sacava aguas'
para oler de rrosas'. de azaar. de jaz'mjn(˜) de trebol. de madreselua.
y clauelljnas' mos'quetadas' . almjz'cladas'. poluorizadas' con vjno



[fol. 100v] hazia lexias. *p*ara enrrubjar. de sarmjentos . de carrasca.
de çenteno. de marrubjos' con saljtre . con alunbre. y
mjlifoliu*m* . y otras' div*e*rsas' cosas. ya los vntos' y
mantecas q*ue* tenja es' has'tidio de dez'jr . de vacas. de oso.
de cavallo. de camello. de culebra. de conejo. de angujlla
de vallena. de garça de alcaravan . de lauanco. de gamo.
de texon. y gato mont*e*s' harda y erizo. aparejos'
p*ar*a vaños' .esto es' vna maravilla. delas' y*e*ruas' .
& rrayz'es' q*ue* en*e*l techo de su casa tenja(*n*) colgadas' .
mançanjlla. y rromeros'. arzollas'. maluavjs'cos'
culantrjllos' . coronjllas . flor de sauze y de mos'tajo /
espliges' y laurel blanco. vis'torta rros'a y gamonjlla.
flor saluaje. figeruela. pico doro. foja tinta. los'
azeyt*e*s' q*ue* sacava p*ar*a el rros'tro no es' cos'a de cree*r*. de es'toraq*ue*.
de jazmjn. de violetas'/ benjuy. de pepitas'. de limon .
de alfos'tigos'. de piñones'. de açufayfas'. de negujlla. de
altarmuzes' de aruejas' . y de x*e*rua paxarera . y vn poq*ui*llo
de bals'amo q*ue* tenja e*n* vna rredomjlla q*ue* guardaua
ella p*ar*a aq*ue*l rras( )'cuño q*ue* tenja p*ar*a' las' nariz'es'. pero
esto d*e*los' (^p) virgos' vnos' curava de puntos' . ot*r*o's' haz'ja
de[ ]lexia. tenja e*n* vn tabladillo vna caxuela pintada
vnas' agujas' delgadas de[ ]pellegero & filos' de[ ]s'eda e*nç*e-
rrados' & colgados' allj rrayz'es' de foja plas'ma. y fus'te
sangujno. çebolla aluarrana y çepa cavallo . faz'ja co*n*es'to
maravillas'. q*ue* q*ua*ndo aq*ui* vjno el e*n*baxador franç*e*s'. tres
vezes' vendio po*r* v*ir*gen vna c*ri*ada q*ue* tenja. (^y) [^L.O.] asi
la pudiera vender çiento. p. si santo dios'. rremedjava
po*r* caridad muchas hue*r*fanas' y erradas q*ue* s'e e*n*co-
mendaua*n* a ella(^s') . y e*n* ot*r*o' apartado p*ar*a rremedjar [...]

Ilustración al auto IV. Klaus & Theo Reichenberger
[Ver #359 en este número, pág. 114]